

エスペラントは心の国境を消すことばです

Organo de HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

Heroldo de HEL

N-ro 152

Aprilo 2014

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

北海道エスペラント連盟

[Enhavo/目次]

- 表紙、Enhavo/目次 P. 1
- Fru-somera kunlogado de HEL 2014 P. 2
2014年度北海道エスペラント連盟初夏合宿案内
- Libro-rekomendo/本の紹介: VERDA PARNASO 《緑葉集》 P. 4
de I.U. (Alinome: Itō Saburō:伊東三郎)/HOSIDA Acus'i
- Miaj karaj amikoj kaj samideanoj!/Mihail Korcmarjov P. 5
- Heredantoj de Stalin/スターリンの後継ぎたち
/Jevgenij Jevtusenko
- Danke ricevitaj —受領郵便物— (星田淳 扱い) P. 7
- Protokolo de la 3-a Komitata Kunsido de HEL/Kasjaro 2014 P. 8
2014年度 第3回北海道エスペラント連盟委員会議事録
- Esperantaj Libroj en Biblioteko de Sappora Universitato -2 P.10
新規配架図書報告 (札幌大学図書館に在庫のエスペラント図書-2)
- [編集後記/Redaktanto parolas ...] P.19

Frú-somera kunlog^ado de HEL 2014

2014年度北海道エスぺラント連盟初夏合宿案内

日時 : 2014年6月21日(土) 13:00~ 22日(日)12:30

会場 : 柴田内科循環器科研修センター (札幌市西区西野1条7丁目)

(西野皮フ科クリニック駐車場の横です)

地下鉄宮の沢駅から徒歩10分強

JRバス西野2条6丁目から徒歩10分弱

JRバス西町北17丁目から徒歩10分弱

内容 : 3クラスを予定

入門: HEL会員ではなく一般市民向けなので、ご家族や知人でエスぺラントに

興味を持っている方がいるなら、お誘いください (担当: 阿部映子)

初級: 文法・読解・作文を中心に講義を行います (担当: 横山裕之)

中級以上: (担当: 星田 淳)

時間割

21日 12:20から受付 (昼食持参の方は会場内で食事してください)

13:00~13:15 開始時説明、クラス分け部屋移動

13:15~14:35 (20分休憩)

14:55~16:20 (20分休憩)

16:40~18:00 (15分休憩) 部屋を移動

18:15~18:35 全員で歌

第1日目終了後、宿泊者は各自夕食 (近くに店やコンビニあり)

22日 8:30~ 9:45 (15分休憩)

10:00~11:15 (15分休憩) 部屋を移動

11:30~12:30 全員で感想発表や歌

12:30 解散

参加費: 資料代等として500円

会場での宿泊可能 (宿泊費500円、食事の提供はありません)

持ち物: 筆記用具、辞書、ノート (宿泊者は1泊分の着替え、洗面具など)

その他: 駐車スペースには限りがありますので、自家用車での参加は極力ご遠慮下さい。

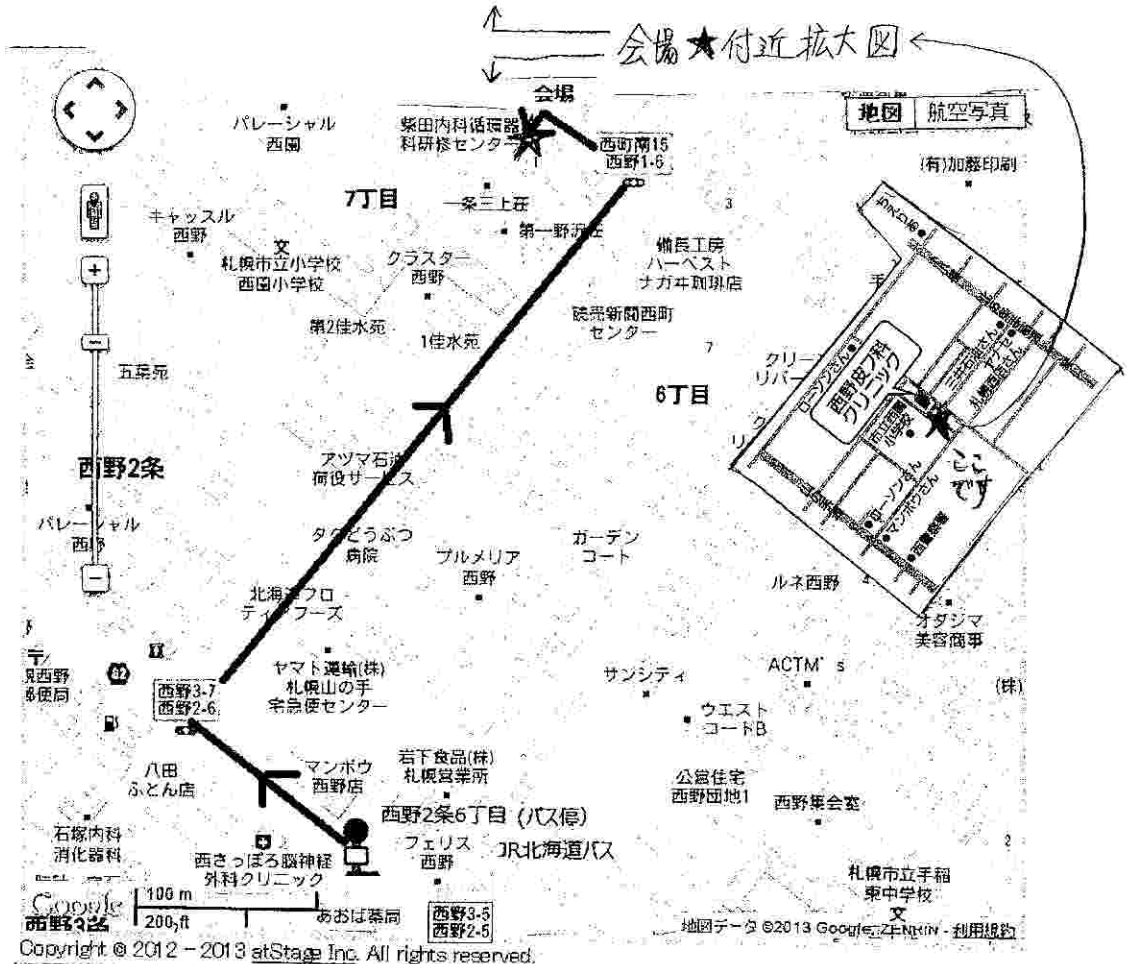
資料作成等のため、おおよその参加予定者数を事前把握したいので、参加予定者は6月15日までに、阿部映子までご連絡いただくと幸いです (親の介護で家にいないことが多いので留守番電話にしています。できればFAXでお願いします。)

電話・FAXとも011-271-8908

都合により、どちらか1日しか参加できない方や、時間的に途中からや途中までの参加も歓迎します。

もちろん当日になって参加可能となった場合は、事前連絡なく参加して結構です。

(地下鉄東西線)



Libro-rekomendo

本の紹介: VERDA PARNASO 《緑葉集》

de I. U. (Alinome: Itô Saburô: 伊東三郎)

HOSIDA Acus i

Bonvolu ion retro-rigardi historion. Jen estas poemaro de I. U., eble la unua (originala) Esperanto-poeto en Japanio.

連載している図書目録の本を紹介しようとすると古い本になってしまいましたが、たまに歴史をふりかえって見ましょう。おそらく日本で最初のエスペラント原作詩人 I. U. の詩集です。

1958年に出た ESPERANTA ANTOLOGIO はエスペラントが発表された1887年から1957年までの ザメンホフ以下多くの人の詩を載せていますが、そのなかに日本人の作品が一つあります。Ito Saburo の MI DEZIRUS SUPERSTIC`ON で この詩集《緑葉集》から とられました。

JEI から発行されたのは1932年4月。内容は原作詩64編、翻訳が俳句、短歌、今様、どどいつ、、民謡、漢詩、万葉集から17編。

ESPERANTA ANTOLOGIO ではザメンホフ、グラボウスキなどの詩は PRIMITIVA ROMANTISMO に分類されていますが、I. U. の詩は KALOCZAY, BAGHY たちと一緒に POLURITA ROMANTISMO と されています。そうかな? この詩 MI DEZIRUS SUPERSTIC`ON を読み直すと 表題に -US を使ったりしているから わかるように、自分の思いを素直に吐き出した詩ではありません。屈折したところがあります。詩人の当時置かれた環境の反映は当然あったでしょう。彼がこの原作詩部分を El Vivo Malnova と名づけ その最初の部分を 1. C`ERKO としたことがあとで Kaloczay が彼を 「詩のきれいな詩人」と名づける理由になったようです。

彼の詩を見ると その形式、脚韻など ヨーロッパの定形詩の基本に従っていることがわかります。日本では彼以前にはこんな例は あまり見られなかったようです。

札幌大学図書館に保管されています。もよりの図書館を通じて借り出せますのでお読みになってください。

Miaj karaj amikoj kaj samideanoj!

Mih^ˆail Korc^ˆmarjov

Komentas la Red. : ハヴロフスクの Mih^ˆail Korc^ˆmarjov さんからの原稿の紹介文です。

Mi sendas al vi mian novan esperantan poezian verkon - tradukon de unufoje publikigita en gazeto "Pravda" kaj poste malpermesita por longa tempo kaj denove publikita je Gorbac^ˆova epoko verso de plej glora rusa poeto de nia epoko Jevgenij Jevtus^ˆenko - "Heredantoj de Stalin".

Tial ke Jevgenij Jevtus^ˆenko uzas en tiu ĉi verso tre liberajn disonancajn rimojn, ne havantajn analogojn en esperanta poezio, mi konsideris ke mi povas traduki la version je prozo absolute precize, sen rimoj. En iu okazo ĉi-tiu verso costos tre interesa por legantoj-esperantistoj.

私が送るエスペラントの原稿はかってプラウダに発表されたがその後長い間 公開を禁止されゴルバチョフの時代になって再び公開されるようになった、我々の時代のロシアの大詩人エウゲニー・エフトシェンコ の「スターリンの後継ぎたち」です。

エフトシェンコは この作品でエスペラントの詩では普通出てこない調子外れの韻を使っているの、この作品を韻はないが内容正確な散文に翻訳しようと私は考えました。

時にはこんな作品もおもしろいのではないでしょうか。

Heredantoj de Stalin

スターリンの後継ぎたち

Jevgenij Jevtus^ˆenko

Esp-igis : Mih^ˆail Korc^ˆmarjov

Silentis marmoro, Silente flagris la vitro.
Silente staris la gardo, bronzig^ˆante sub vento.
Sed la ĉerko ete fumigis, El la ĉerko fluis spiro,
Kiam oni g^ˆin elportis el pordoj de la Mau^ˆzoleo.
La ĉerko malrapide nag^ˆis, tus^ˆante bajonetojn.

Ankau silentis sed g'i silentis minace.
Malserene prenante balramitajn pugnojn,
En g'i proksimig'is al tendo homo simulinta je mortulo.
Li volis memori c'iujn, kiuj elportis lin -
junajn rekrutojn el Rjazanj kaj Kursk,
ke iam poste li trovu forton por renaskig'o
Kaj elstari el tero kaj penaltigi ilin ne sag'ajn.
Ne, Stalin ne mortis, Li nur kus'is ripozi.
Kaj mi adresas al nia registaro kun peto:
Duobligi, triobligi la gardon c'e tiu c'i tombo
Ke Stalin ne ekstaru kaj kun Stalin - la estinto.
Ni sendis honeste, Ni bone —dis metalon.
Kaj bone ni mars'is en batalejsoldataj vicoj
Sed li timis nin. Li kredis je granda celo, sed ne opiniis
Ke rimedoj devas respondi al grandeco de l' celo.
Li estis prudenta. Li sciis bone leg'ojn de lukto,
Multajn heredantojn sur tero li lasis.
Al mi s'ajnas ke en la c'erko estas telefono
Al iu sendas Stalin siajn instrukciojn.
Kien plu iras drato el tiu c'erko?
Ne Stalin ne mortis. Li opinias ke la morto estas korektebla.
Ni elportis lin el la Mau zoleo.
Sed kiel el heredantoj de Stalin, elporti Stalinon?
La heredantoj de Stalin en eksigo kulturamas rozojn
Sed ili opinias ke tiu eksigo estos mallonga.
Tuj ec' mallau das Stalinon oficiale,
Sed je noktoj ili sopiras pri malnova cpoko.
Hodiau heredantojn de Stalin ne okaza atakas infarktoj.
Ili, kiuj iam estis apogiloj de la reg'imo
Ne amas tempon je kio koncentrejoj estas malplenaj
Kaj haloj kie homoj au skultas versojn estas pli ol plenaj.
La patrio ordonis al mi ne trankviligi iam.
Kaj se oni diros al mi "Trankvilig'u" mi iam ne estos trankvila
Dum heredantoj de Stalin vivan ancorau sur tero,
Al mi s'ajnos ke Stalin estas ancorau en la Mau zoleo.

*La Informilo de NEC/センター通信 第272号 2014年2月17日 名古屋エスペラントセンター発行、B5 X16頁のうちE. (エスペラント) 文半頁は Mi vizitis Esperantajn arang`ojn en Koreio/Hideko Hug`imoto. 昨年1月 Ik(u?)san で行われた Internacia Esperanto-renkontig`o de Meditado と ILEI-seminario en Orienta Azio(ISOA) への参加報告など。日本語記事は「学生/青年E運動の盛衰/森田明」、「アイスランドを訪ねて/山本由紀子」、「TAGIG`O というCD/山田義」「La gaja migranto/山田義」「大杉栄、エスペラント、聖書、名古屋など/三宅正太郎の著書より」など。

*Eskalo 第152号(2014年第1号)、2014年2月19日、川崎E. 会、B5 X8頁のうちE. 文1頁。ザメンホフ祭報告、新人紹介(エスペラント映画を計画中のフリーマン朋子さん)、北京KS (東アジア青年エスペラントセミナー) 参加報告など。

*NOVA VOJO: N-ro 504 marto 2014 (エスペラント普及会)、A5 X34頁中E文11頁。巻頭言は「大本インテルナツィーア10年の歩み/前田茂樹」。SPUROJ DE AVINO/Roman Dobrzybski はエスペラント界で有名なブラジルの孤児院 Bona Espero の歴史。連載中の「EPAの90年—ちょっと小路へ」は10回目、パリ欧州本部(3)。

*Ponteto/ (Bulteno de Esperanto-

Ligo en Regiono Kantoo: 関東エスペラント連盟)/Marto 2014 N-ro 263 B5 X12頁のうちE文8頁。STUDENTOJ C`INAJ KAJ JAPANAJ/Sasaki Teruhiro は中国の大学で日本語とエスペラントを教えている筆者の中国の学生の観察報告。日本の学生と比べて素質の差があると思えないが学習の効果、成果は中国の学生のほうがレベルが高い。理由は学生の生活内容。全寮制、付近に娯楽施設はない、など違いがある。「唐丹(とうに)小学校の学校便り/堀康雄」は大震災で被災した学校の生徒への援助をエスペランチストに呼びかけ世界のエスペランチストに報告している活動報告。Malpermesitaj libroj/Bill Mak はインド、中国での「禁制の本」発生の事情。上記の唐丹の学校への支援を呼びかける16頁の冊子同封。

*Novaj`oj Tamtamas: Internacia Gazeto de Jokohama Esperanto-Rondo (JER, Hama-Rondo); N-ro 291/ marto 2014, A4X4頁、全文E. Intervjuo al s-ro Lee Jung-kee/Mizro Iwaya は Seula Esperanto-Kulturcentro の活動(265回に達した毎月実施の講習会など)。s-ro Lee は昨年 UEA役員に就任した。

*La Tamtamo: 第463号、2014年3月号、A4X8頁、横浜エスペラント会/JER発行、日本文。行事予定: 春のエスペラント90分講習と入門講習会、ハマロング・ベスペーロ。講習会日より、中

級クラスで読み終わった Tra Dezerto kaj Praarbaro の感想文2編。

*Mejls'ono: 2014 marto N-ro 243, 仙台E会: B5X 8頁中E.文2頁半は LA KONTAKTO al Christchurch(Teduka Takasi). 3年前の Christchurch/Novzelando 地震の追悼式の新聞記事について。五月のエスペラント紹介イベント☆ようこそ、エスペラントへ☆のチラシ同封。

*受講生通信 第153号, 2014-04-01, 沼津エスペラント会, B5X12頁の内E.文1頁弱。エスペラント関係の国内問い合わせ先、合宿、大会などの年内の行事予定は2頁以上のスペース。

*NOVA VOJO: N-ro 505 aprilo 2014 (エスペラント普及会)、A5 X32頁中E文7頁。連載中の「出口なお・出口

王仁三郎の生涯/伊藤栄歳著・藤本達生エス訳」は10回目。「報告」欄に短歌誌「新アララギ」2月号に出た「エスペラントと短歌」。裏表紙の楽譜は "Dia sebduto"(神使/みつかい)

*La Movado; 関西エスペラント連盟 (KLEG)発行, N-ro 758 aprilo 2014, B5X20頁のうちE.文5頁。巻頭記事は 5\31~6\1 予定の第62回関西エスペラント大会(姫路)。関東大会と共同してインドネシアの青年エスペランチストを招待する。Kajero Libervola は "Sekura socio" plena de "suspektindaj homoj"/川合由香。現代日本の一つの問題点が滑らかな文で綴られている。市川晋平のヨーロッパ旅行記はこの号(5回目)で終わる。2014年のKLEG図書目録を同封。

Protokolo de la 3-a Komitato Kunsido de HEL/Kasjaro 2014

2014年度 第3回北海道エスペラント連盟委員会議事録

日時 : 2014年2月23日(日) 13:00~15:20

場所 : 札幌エルプラザ 2階消費者センター1

出席者 : 星田、横山、後藤(義)、後藤(純)、山下、阿部(記録)

<組織> 川合事務局長は欠席だが、会計担当(阿部)から、新規加入者や退会者はないと報告。

<財政>

・前回の委員会で保留となった道大会の会費の設定: 道大会の収支は、外部から講演者等と呼ぶと赤字になるが、会員だけならあまり費用はかからない。昨年は、堀さんに講演や演奏等を依頼して、大会記念品とした堀さんの本の代金程度に参加費を設定した。日本大会実施の前後は道大会を簡略化し参考にならない。それ以前は内容により収支は異なるが、外部から招くと赤字になる。連盟の預金の金額から参加費を0円にするのは不可能ではないが、それで参加者が増えるとは言えないのが実情と思う。(阿部)→さらに検討する。

・今回、川合事務局長が欠席して、機関誌送付用の「会費期限を月単位にしたラベル」がなく期限確認ができなかったため、今回は振替用紙送付せず。

(阿部)

<広報>

・ホームページのアクセス数70,354件。約2ヶ月で2367件(横山)

・メールマガジンは、12月28日に126号を発行。部数は449部。(横山)

<情報・宣伝>

・今回発行の機関誌(N-ro 151)13~19ページに、以前HELから札幌大学へ寄贈したE図書-1を掲載。珍しい本もあるので利用してほしい。以降も2以下を掲載予定。(星田)

・エルプラザで動画録画についての話があるので詳細を確認する。(横山)

・ビラ、パンフレットについて協議：HEL作成三折りパンフレットを、あちこちに置いてもらい、できるだけ目に触れるようにしたい。いつ頃どこへ置くと効果的か、もっと皆から情報が必要。手元にある部数がなくなったら新しくまた印刷すれば良い。何か行事を行う時に簡単な案内を作成したらどうか。→三折りパンフレットがなくなったら作成することでは意見一致。

<教育・研究>

・連盟の初夏合宿を、6月21日(土)・22日(日)柴田内科循環器科研修センターで実施。

・地方会の学習：札幌は、月曜例会「ロビンソン・クルーソー」土曜例会「華岡青洲の妻」及びその場で決まったテーマについて各自エッセイで発言。入門講座はテキスト代を含みほぼ1年の予定で5,000円。苫小牧は、「稲むらの火」は担当者欠席で中断し「届かなかった日本からの手紙」に変更、「シグナスとシグナレス」は引き続いて読んでいる。

<機関誌>

第151号は20ページで本日発行、90部作成。次号発行は次回委員会の日に。(星田)

<年間計画>

北海道大会は、前回機関誌掲載のとおり10月18日(土)・19日(日)に於ける2・7で実施。内容や会費については、さらに検討する。

<次回委員会>

4月20日(日)13時から札幌エルプラザ2階会議コーナー(10時から機関誌印刷)

Esperantaj Libroj en Biblioteko de Sappora Universitato -2
 新規配架図書報告 (札幌大学図書館に在庫のエスペラント図書-2)

899 Se19 2	正則 エスペラント講義録 第2巻 茂森 唯士 編輯 東京 世界思潮研究会 1923 218p 20cm	899 W41	日エス会註練習帖 エスペラント研究会編 東京 大学書林 1964.9 120p 18cm
899 Se19 3	正則 エスペラント講義録 第3巻 茂森 唯士 編輯 東京 世界思潮研究会 1923 350p 20cm	899 Y15	我国に於ける外国語問題とエスペラント 八木 日出雄 著 京都 カニヤ書店 1924 95p 19cm
399 Se19 4	正則 エスペラント講義録 第4巻 茂森 唯士 編輯 東京 世界思潮研究会 1923 460p 20cm	899 Z1	エスペラント模範練習読本 グメンホフ原著 小坂 獨二 編著 東京 エスペラント社 1920 41p 19cm
899 Se19 5	正則 エスペラント講義録 第5巻 茂森 唯士 編輯 東京 世界思潮研究会 1923 612p 20cm	899 Z1	エスペラントの基礎 グメンホフ 著 東京 万江書院 1962.5 182p 19cm
899 Se19 6	正則 エスペラント講義録 第6巻 茂森 唯士 編輯 東京 世界思潮研究会 1923 757p 20cm	899 Z1	世界語讀本 ドクトル、グメンホフ 著 東京 彩雲閣 1906 46p 19cm
899 Se22	バルナ大会参加の記 第6回世界エスペラント大会 1978年7月23日～8月11日 山賀 勇 編 小樽 日本エスペラント学会 旅行団 1978.11 98p 21cm	910.268 F97	二葉亭四送傳 中村 光夫 著 東京 講談社 1958.12 399p 19cm
899 Sh53 218819	初等 エスペラント童話集 下村 茅司 編 東京 日本エスペラント学会 1932 125p 19cm	273253	

- 289.3
21 La lastaj tagoj de Dro L. L. Zamenhof kaj la funebra ceremonio / eldonis Adolfo Oberrotman kaj Teo Jung. -- Kolonjo-Horrem : Eldonejo de "Esperanto Triumfonta", 1921. 47 p. ; 17 cm.
- 899
A16 Adamson, Hendrik.
Auli : rakonto pri knabeto / Hendrik Adamson. -- Budapest : Literatura Mondo, 1934. 86 p. ; 20 cm.
- 899
A41 Alimdzhan, Kh.
Zejnab' kaj aman' : poemo / Ĥamid Alimdzhan. -- Taŝkent : Komisiono pri Internaciaj Ligoj de Esperantistoj de Uzbekistano, 1968. 30 p. ; 23 cm.
- 899
A45 Amicis, Edmondo de.
Italaj rakontoj / Edmondo de Amicis ; esperanten tradukitaj el itala teksto de P.C. Monti. -- Tagliamento : A. Paulet, 1922. 75 p. ; 18 cm. -- (Kolekto de la revuo "L'Esperanto")
- 899
A46 Andersaen, Hans Christian.
Fabeloj / Hans Christian Andersen ; tradukis L.L. Zamenhof. -- Tokio : Japana Komitato por Zamenhof-Jaro. 19 cm.
- 899
A49 Antologio de amoro. -- 2-a [eldono] reviziita. -- Rotterdam : Eldonejo EROTO, 1972. 51 p. ; 21 cm.
- 899
A69 La Argentjubilaea Kongreso : detala raporto pri la 25-a Universala Kongreso de Esperanto en Köln 1933 / de Teo Jung ; ilustrita represo el "Heroldo de Esperanto". -- Köln : Heroldo de Esperanto, 1933. 49 p. : ill. ; 24 cm.
- 899
A96 Auld, William.
Paŝoj al plena posedo : progresiga ligo libro de Esperanto kun lingvaj ekzercoj / William Auld. -- Praha : Ĉeĥa Esperanto-Asocio, 1970. 239 p. ; 20 cm.
- 899
A96 Aŭskultu, la voĉojn de oceano! : postrestigitaj skribaĵoj de militmortintaj studentoj en Japanio. -- Osaka : Kansai Ligo de Esperantaj Grupoj, 1951. 53 p. ; 22 cm.
- 899
A98 Aymonier, Camille.
Cours méthodique d'Esperanto : versions / Camille Aymonier, E. Grosjean-Maupin. -- Paris : Librairie Hachette, 1909. vii, 133 p. ; 18 cm. -- (Esperanto, kolekto de La revuo)
- 899
B14 Bach-Sisley, Jean.
Pekontoj al mia belulino / Jean Bach-Sisley ; kun permeso de la aŭtoro, el franca lingvo esperantigis L. Touchebeuf. -- Paris : Presa Esperantista Societo, 1937. 134 p. ; 20 cm.
- 899
B14 Baghy, Julio.
Dencu marionetoj! : novelaro / Julio Baghy. -- 3-a eldono. -- Budapest : Eldono de Literatura Mondo Budapest, 1933. 173 p. ; 16 cm.
- 899
B14 Baghy, Julio.
Pilgrimo : poemaro / Julio Baghy. -- Budapest : Eldono de la Aŭtoro, 1926. 124 p. ; 15 cm.
- 899
B16 Baŭucki, Michał.
Kureto : scena tagatelaĵo en unu akto / M. Baŭucki ; el la pola lingvo tradukis S. Grenkarp. -- Jaslo : Eldonejo "Esperantista Voĉo", [19--?]. 14 p. ; 19 cm.
- 899
B26 Bastien, Louis.
Naŭlingva etimologia leksikono de la lingvo Esperanto / de Louis Bastien. -- Paris : Presa Esperantista Societo, 1907. 249 p. ; 18 cm.
- 899
B27 Batt, A. G.
A school Esperanto course / A.G. Batt. -- 2nd ed. -- Rickmansworth, Herts. : Esperanto Publishing Co., 1962. 63 p. ; 19 cm.
- 899
B41 Bible. O. T. Ecclesiastes. Esperanto, 1908.
La Predikanto : libro el la Biblio / el la originalo tradukis L. L. Zamenhof. -- Paris : Hachette, [1908?]. 26 cm. ; 21 cm. -- (Esperanto verkaro de Dro Zamenhof)
- 899
B41 Bible. O. T. Leviticus. Esperanto.
Levidoj / el la originalo tradukis L.L. Zamenhof. -- Paris : Hachette, 1942. 74 p. ; 21 cm. -- (Esperanto verkaro de Dro Zamenhof)
"La Biblio, 3-a libro".

Borel, J.
Praktika frazaro : dialogoj de la ĝiutaga vivo / Kunmetis J. Borel. -- 3-a eldono. -- Berlin : Esperanto-Verlag Ellersiek, 1922.
46 p. ; 15 cm. -- (Esperanta biblioteko internacia ; n-ro 9)

Bui Duc Ai.
Frenjo tu haŭ / Bui Duc Ai. -- Hanojo : Fremdlingva Eldonejo, 1961.
192 p. ; 19 cm.

Bulgario ĉe internaciaj konkursoj kaj festivaloj. -- Sofio : Eldonejo de Fremdlingva Literatura, 1961.
71 p. : ill. ; 20 cm.

Ĉefaj fabeloj / kun bildoj de Josef Lada ; laŭ popolaj temoj en Esperanto libere rakontas Valda Vinar. -- K&Z&ji : Amo-Akademio, c1962.
74 p. ; 19 cm.

Chernov, L.
Fervojestacio znamenka / L. Ĉernov ; el ukraina lingvo trad. I. Ĉernjaev ; lingve kontrolis V. Lebedev. -- Leipzig : Ekrelo, 1951.
15 p. ; 17 cm.

Cresswell, John.
Esperanto / John Cresswell and John Hartley. -- 2nd ed. -- London : Teach Yourself Books, 1968.
205 p. ; 18 cm. -- (Teach yourself books)

Deguchi, Onisaburo.
Fundamento de animo / de Onisaburo Deguĉi. -- Kyoto : Omoto-Propeganda Oficejo, 1931.
48 p. ; 19 cm.

De japanaj studentoj. -- Osaka : Japana Esperanta Librokooperativo, [196-].
40 p. ; 19 cm.

La dek bildoj de boypaŝtado / tradukita el ĥina lingvo de Kei ŝibajama. -- Kioto : Bukkaŝa, 1930.
22 p., 10 leaves of plates : ill. ; 19 cm. -- (La libro de Zen-Budhismo)

899
D78

Direktivoj de la XXIII kongreso de KFSU por la kvinjara plano de disvolvado de la popola ekonomio en USSR dum la jaroj 1966-1970. -- Moskvo : Komisiono pri Internaciaj Ligoj de Sovetaj Esperantistoj, 1966.
73 p. ; 21 cm.

899

E15

La Ebra kombilo : noveloj pri Sud-Berhamio. -- [S. 1] : Liberico-Eldonejo, 19...
1... p. ; 19 cm.

899

E24

Edogawa, Ranpo [江戸川乱歩]
Ora Masko / Ranpo Edogawa ; kun afabia permeso de la aŭtoro tradukis Joŝiŝi Ŝinomura. -- Tokio : Japana Esperanto-Asocio, 1931.
110 p. ; 19 cm.

899

E61

Engholm, Stellan.
Al toronto : novelo / Stellan Engholm. -- 2-a eldono. -- Stockholm : Förlagsföreningen Esperanto, 1934.
93 p. ; 20 cm.

899

E68

Eroŝenko, Vasiliiĭ Iakovlevich.
Rakontoj de verkinta folio : malgrandaj fabelaj skizoj de ŝanhaja vivo / Vasilj Eroŝenko. -- Osaka : Japana Esperanta Librokooperativo, 1953.
40 p. ; 16 cm.

899

E72

Esenin, Sergeĭ Aleksandrovich.
Versoj elektitaj / Sergej Jesenin ; kompilis kaj redaktis K. Gusev kaj I. Rovov ; ilustris V. Cvetkova. -- Moskvo : Komisiono pri Internaciaj Ligoj de Sovetaj Esperantistoj, 1965.
64 p. : ill. ; 20 cm.

899

F37

Földes, Jolanta.
La strato de fiŝanta kato / Jolanta Földes ; tradukis Lendislaŭ Balca kaj Lendislaŭ Spierer. -- Budapest : Literatura Mondo, 1937.
268 p. ; 20 cm.

899

F47

Fricke, Wilhelm.
Universala legolibro : modelaj tradukaĵoj el la tutmonda literaturo kaj originalaĵoj esperantaj / Wilhelm Fricke. -- Berlin : Esperanto-Verlag, 1922.
176 p. ; 19 cm.

899

G36

Germana Demokratia Respubliko bildoj kaj faktoj. Dresden : Verlag Zeit im Bild, 1968.
256 p. : ill. (some col.) ; 19 cm.

219692

[773-1

831
832

170-1

- 899
G57 Gogol', Nikolaj Vasil'evich.
La Revizoro : komedio en kvin aktoj /
N.V. Gogol ; el rusa lingvo tradukis L.L.
Zamenhof. -- 2-a eldono. -- Paris :
Esperantista Centra Librejo, 1928.
99 p. ; 21 cm. -- (Esperanto verkaro de
218879 Dro Zamenhof)
- 899
G75 Grabowski, Antoni, 1857-1921.
Kondukanto de l'interparolado kaj
korespondado ; kun aldonita Antologio
internacia / ellaboris A. Grabowski. -- 2-a
eldono. -- Paris : Machette, [1907].
133, 8 p. ; 19 cm. -- (Verkoj de Dro
Zamenhof)
- 899
G98 Gvidlibreto por Japanlando / tradukita de la
redakcio de Japana Esperanto-Instituto.
Tokio : Eldonita de Japana Ministrejo de
Ŝtat-Fervojoj, 1927.
v, 102 p., [17] leaves of plates (some folded)
: ill., maps. ; 19 cm.
- 899
G98 Gvidlibro pri Stockholm. -- Stockholm :
Esperanta Turista Komisiono, 1933.
32 p. : ill. ; 19 cm.
- 899
H17 Hekler, Antono.
Arthistorio / Antono Hekler ; la Esperanto-
eldonon prilaboris A. Kampiss ; tradukis
K. Kalocsay. -- Budapest : Literatura
Mondo, 1934.
100 p., 112 p. of plates : ill. ; 24 cm.
- 899
H26 Hamner, J. K.
Jamborea lingvo / J.K. Hamner. -- Zaandam :
Skolta Esperantista Ligo, [1969?].
60 p. ; 21 cm.
- 899
H48 Hayashi, Fusao [林/房雄]
Bildlibro sen bildoj , Fusao Kajiŝi
el la japana tradukis Hirokazu Kaji kaj
ŝime Suto. -- Tokyo : Esperanto-Kenkjŝu-Sa, 1933.
35 p. ; 17 p. -- (Biblioteko de Japana
literaturo ; v. 8)
- 899
H51 Heine, Heinrich.
Atte Troll : somernokta sonĝo / Heinrich
Heine ; traduko de Zanoni. -- Berlin :
Esperanto-Verlag Ellersiek & Borel, 1925.
94 p. ; 17 cm. -- (Nova Esperanto-biblioteko ;
n-ro 10)
- 899
H87 Hori, Shoichi [堀/正一]
La vojaĝoj al la sudaj insuloj / S. Hori.
-- Maebashi : Gunma Daigaku Esuperantokai, 1971.
64 p. : ill. ; 19 cm.
- 219658
- 899
I68 Isac, Emil.
Sonorilo kaj kanono : poemo en prozo /
Emil Isac ; el la Rumana tradukis Tiberio
Morariu. -- Koln : Heroldo de Esperanto, 1930.
59 p. ; 20 cm.
- 899
I74 Ishihara, Eisaburo.
Verda karto : socio post 50 jaroj :
kinema-dramo fajninta la unuan premion ĉe
konkurso de la ĵurnalo Osaka Asahi Shinbun /
Eisaburo Ishihara ; tradukis Hideo Jamanaka.
-- Tokio : Japana Esperanto-Instituto, 1931.
133 p. ; 19 cm.
- 899
J24 Japanaĵ fabeloj. -- 2-a eldono reviziita. --
Kōzoji : Amo-Akademio, 1957.
60 p. ; 19 cm.
- 899
J24 Japanaĵ fabeloj / tradukis, anoj de Japana
Esperanto-Societo. -- Tokio : Eldonejo
Kokubunŝa, 1933.
38 p. ; 19 cm.
- 899
J24 Japanujo : hieraŭ kaj hodiaŭ. -- Nagoya :
Komitato de Japana Gvidlibro, [19--].
35 p. : ill. ; 21 cm.
- 899
J38 Judi, Ĵen.
Konciza geografio de Ĉinio / Ĵen Judi. --
Pekino : Ĉina Esperanto-Ligo, 1964.
vii, 240 p., [7] leaves of plates (some
folded) : ill., map ; 19 cm.
- 899
Ka22 Kaji, Hirokazu [梶/弘和]
Verda mateno / Hirokazu Kaji. -- Tokio :
Esperanto-Kenkjŝu-Sa, 1928.
36 p. ; 17 cm. -- (Tuismonda kursa legolibro)
11th ed.
- 899
Ka29 Kalocsay, K.
Lingvo stilo formo : studoj / K. Kalocsay.
-- [Hiroshima?] : Librejo Pirato, [1963?].
142 p. ; 19 cm.
- 899
Ka29 Kalocsay, K.
Pimportretoj : galerio de esperantaj
steloj / Pentris: K. Kalocsay. -- Budapest :
Literatura Mondo, 1931.
128 p. : ports. ; 14 cm.
- 899
Ka86 Kato, Teruo.
Kiel ajn longa estu mia vojo / Teruo
Kato. -- [S. l. : s. n.], 1974.
49 p. ; 19 cm.
- 218845
- 1250-1

- 4 Kikuchi, Kan [菊池/寛]
 Amo de Toogjuuroo kaj Du aliaj teatraĵoj /
 Kan Kikuchi ; el la japana: Joŝiŝi Ŝimomura.
 -- Budapest : Literatura Mondo, 1934.
 88 p. ; 21 cm.
-
- 24 Kikuchi, Kan [菊池/寛]
 La patro revenas / Kikuchi Kan ; el la
 japana tradukis Hirokazu Kaji. -- Tokio :
 Esperanto-Kenkjō-ŝa, 1927.
 30 p. ; 17 cm. -- (Biblioteko de japana
 literaturo ; v. 1)
-
- 24 Koga, Saburo.
 Dezerto / Saburō Kōga ; kun la permeso de
 aŭtoro tradukis Ŝoŝe Minami. -- Hanaokacho
 [Mieken] : Minami Shosei, 1932.
 42 p. ; 19 cm.
-
- 24 La Konfliktoj en Manĉurio kaj ŝanhajo :
 pri la agado de U.H.A. en Ĉinujo. --
 Kioto : Universala Homama Asocio, 1932.
 50 p., [4] leaves of plates : ill. ; 19 cm.
- 21884g
-
- Krestanov, Ivan H.
 La bulgara lando kaj popolo : kun etnografia
 karto / Ivan H. Krestanov. -- Bern : Presejo
 Büchler, [1918?].
 9648 127 p., [1] folded leaf of plates : map ;
 21 cm. -- (Bulgara esperanto-biblioteko :
 serio 2, n-ro 1)
-
- 7 Kroniko japana : oficiale verkita nacia
 historio de la antikva japanujo ekde
 la mondkreiĝo ĝis la sepa jarcento /
 el ĉin- kaj japanlingva originalo tradukis
 Kyūiti Nohara. -- Tokyo : Japana Esperanto-
 Instituto.
 218851 23 cm.
-
- 129 La kultura vivo de la ĉinaj laboristoj kaj
 oficistoj / kompilita de la Tatŝinia
 Federacio de Sindikatoj. -- Pekino :
 Ĉina Esperanto-Ligo, 1962.
 [70] p. : chiefly ill. ; 19 cm.
-
- 1 Labor-kajero : al kursa lernolibro petro. --
 Leipzig : Sennacieca Asocio Tutmonda
 Eldon-Kooperativo, [19--].
 48 p. ; 18 cm.
-
- 13 Lagerlöf, Selma.
 La junulino el Stormyr / Selma Lagerlöf ;
 el la sveda tradukis O. Frode. -- Stockholm :
 Eldona Societo Esperanto, 1930.
 94 p. ; 21 cm.
- 218843
 [1390-1]
-
- 899
 L28 Lanti, E.
 La laborista esperantismo / E. Lanti. --
 Leipzig : Sennacieca Asocio Tutmonda, [1928?]
 37 p. ; 19 cm.
-
- 899
 152 Legolibreto / tradukis J. Borel. -- Dresden
 Ader & Borel, 1920.
 47 p. ; 15 cm. -- (Esperanta biblioteko
 internacia ; n-ro 1)
-
- 899
 152 Legolibro de esperantaj fabeloj / tradukis:
 Joŝiŝi Ŝimomura ; reviziis: Kolomano
 Kalocsey. -- Tokio : Japana
 Esperanto-Instituto, 1932.
 218856 44 p. ; 20 cm.
-
- 899
 184 London, Jack.
 La fera kalkanumo / Jack London ; el la
 tradukis Georgo Saville ; kun permeso de
 Charmian London, la vidvino de l'aŭtoro. --
 Paris : Sennacieca Asocio Tutmonda, [19--].
 62 p. ; 21 cm.
-
- 899
 Ma39 Malmgren, Ernfrid.
 La Esperanto-klubo : kial fondi ĝin,
 kiel fondi ĝin, kiaj estu la programoj / d
 Ernfrid Malmgren. -- Stockholm : Eldona
 Societo Esperanto, 1933. --
 48 p. ; 19 cm. -- (Serien svenska Esper
 förbundets handböcker ; n-ro 2)
-
- 899
 Ma51 Marimo : kantero / de HEL. -- [Otaru?] :
 Presejo de Gubernioficejo Hokkajda, 1973
 87 p. ; 17 cm.
-
- 899
 Ma59 Marx, Karl.
 La Komunista manifesto / Karl Marx kaj
 Friedrich Engels. -- Tokyo : Neukasba, 1948.
 48 p. ; 19 cm.
-
- 899
 Mill Mi amis junulinon : konfidenca korespondad
 publicita de Walter Trobisch. --
 Baden-Baden : Éditions Trobisch, cl966
 140 p. ; 18 cm.
-
- 899
 M126 Militirado Norden kaj Suden. -- Pekino :
 Fremdlingva Eldonejo, 1972.
 170 p. : chiefly ill. ; 13 X 19 cm.
-
- 899
 Mo22 Molière.
 Georgo Dandin : komedio en tri aktoj /
 Molière ; el la franca lingvo tradukis L.
 Zamenhoff. -- 3-a eldono. -- Paris :
 Esperantista Centra Librejo, 1930.
 51 p. ; 21 cm. -- (Esperanto verkaro d
 Zamenhof)
- 218836
 [1460-]

- 899
Mu21 Mühlen, Hermynia zur.
Kion rakontas la amikoj de Peŝjo : fabeloj /
de Hermynia zur Mühlen ; esprantigis el
germana lingvo Senheredigito. -- Leipzig :
Eldona Fako Kooperativa, 1928.
54 p. ; 15 cm. -- (Sennacieca Asocio
tutmonda. Serio: Literaturo ; no. n-ro 6)
- 899
N34 Nakajima, Atsushi [中島敦]
La obstino : rakontoj / de Nakajima Atusi ;
tradukis, Miyamoto Masao. -- [Hiroshima?]
Librejo Pirato, [1963?].
95 p. ; 19 cm.
- 899
N37 Nakamura, Kiyoo.
Verkoj de D-ro Nakamura. -- Tokio :
Japana Esperanto-Instituto, 1932.
104 p. ; 19 cm.
- 899
N74 Ni legu : internacia ligolibro / de Brunulo.
-- Leipzig : Eldona Fako Kooperativa,
[19--].
112 p. ; 18 cm.
- 899
N97 Novikov-Priboi, Aleksei Silych.
La submarinistoj / Novikov-Priboj. --
Leipzig : Ekrelo, 1932.
115 p. ; 18 cm.
- 899
O71 Orzeszko, Eliza.
La interrompita kanto : kun la permeso de
l'aŭtorino / Eliza Orzeszko ; tradukis el la
pola lingvo Kabe. -- 4-a eldono. -- Paris :
Esperantista Centra Librejo, 1928.
79 p. ; 19 cm.
- 899
P29 Payson, Edward S.
Juneco kaj amo : legendo el venecio /
verkita de Edward S. Payson. -- London :
Esperanto Publishing Co., 1930.
[69] p. ; 17 cm.
- 899
P42 Perloj el la Oriento : tradukoj el japanaj kaj
ĥinaj klasikaj verkoj / K. Ossaka. --
4-a eldono. -- Tokyo : Japana Esperanta
Asocio, 1927.
39 p. ; 20 cm. -- (Japana biblioteko
esperanta. Serio 2 ; n-ro 1)
- 899
P42 Perloj el la Oriento : tradukoj el japanaj kaj
ĥinaj klasikaj verkoj / K. Ossaka. --
Tokyo : Eldonaĵo Esperanta Nippon Esperanto-
sha, 1921.
39 p. ; 19 cm. -- (Japana biblioteko
esperanta. Serio 2 ; n-ro 1)
Japanese title: Wakan kotenyaku "Hakujushu".
- 218822
- 899
P46 Petro : kursa lernolibro por laboristoj. --
5-a plene reprilaborita kaj kompletigita
eldono. -- Leipzig : Eldona Fako
Kooperativa, 1932.
112 p. ; 17 cm.
- 899
P46 Petro : kursa lernolibro por laboristoj. --
4-a reviziita eldono. -- Leipzig :
Eldona Fako Kooperativa, 1929.
63 p. ; 18 cm.
- 899
P72 La plej bonaj spritaĵoj et "Munĥenaj flugantaĵoj
folioj" : Münchner fliegende Blätter,
volumo 1-70 / Kolektitaĵ de H. Jost. --
Leipzig : Eldonejo Walther Fiedler,
[19--].
63 p. ; 20 cm.
- 899
P82 Por la paco. -- Moskvo : Komisiono pri
Internaciaj Ligoj de Sovetaj Esperantistoj
4 21 cm.
At head of title: Unio de Sovetaj Societoj
de Amikeco kaj Kulturaj Ligoj kun Eksteraj
Landoj.
- 219735 4. -- 1966. -- 64 p.
- 899
P82 Por la paco. -- Moskvo : Komisiono pri
10 Internaciaj Ligoj de Sovetaj Esperantistoj.
21 cm.
At head of title : Unio de Sovetaj Societoj
de Amikeco kaj Kulturaj Ligoj kun Eksteraj
Landoj.
- 219704 10. -- 1971. -- 73 p.
- 899
P93 Privat, Edmond.
Ginevra : triakta lirika dramo : originale
verkita laŭ malnova internacia legendo el
kelta deveno / Edmond Privat. -- Genève :
Universala Esperantia Librejo, [19--].
47 p. ; 15 cm.
- 899
P93 Privat, Edmond.
Interpopola konduto / Edmond Privat. --
Budapest : Eldonis Literature Mondo, 1935.
154 p. ; 20 cm.
- 899
P93 Privat, Edmond.
Karlo : facila legolibro / Edmond Privat
kun antaŭparolo de Marie Hankel. -- 10-a eldono
-- Berlin : Esperanto-Verlag Friedrich
Ellersiek, 1931.
46 p. ; 17 cm.
- 899
P94 Proverbaro esperanta : laŭ la verko frazeologio
rusa-pola-franca-germana / de M. F.
Zamenhof ; aranĝis L. L. Zamenhof. --
Paris : Hachette, 1910.
82 p. ; 21 cm. -- (Esperanto verkaro de Dro
Zamenhof)
- 219636
218875

99 11	Radek, Karl. La milito en Malproksima Oriento / Karl Radek ; trad. H. Kaji. -- Tokio : Japana Esperanto-Asocio, 1933. 32 p. ; 19 cm.	899 Sc6	Schoor, Jan van. Amo kaj poezio / Jan van Schoor. -- Antwerpen : E. Sele, 1928. 94 p. ; 20 cm.
99 2	Rakontu, samideano. -- Åbyhøj : Dansk Esperanto-Forlag, 1966. 69 p. ; 22 cm.	899 Sc8	Schwartz, Raymond. Verdkata testamento / de Raymond Schwart -- 2-a eldono. -- Paris : Esperantista Prese 1930. 121 p. ; 17 cm.
99 26	Remarque Erich Maria. En Okcidento nenio nova : el germana lingvo tradukita de kvar / Erich Maria Remarque. -- Köln : Heroldo de Esperanto, 1929. 252 p. ; 20 cm.	899 Sc8	Schwartz, Raymond. Verdkata testamento / de Raymond Schwart -- Paris : Esperantista Presejo, 1926. 121 p. ; 17 cm.
899 R37	Rido sanigas : homoro kaj sprito. -- Tagliamento : Eldonejo A. Paolet, 1929. 32 p. ; 17 cm.	899 Sc9	Scolnik, Jaime. Kiel kuracas la naturista medicino / d Jaime Scolnik ; el Esperanto tradukis N. E -- Kōzōji : Amo-Akademio, 1961. 26 p. ; 21 cm.
899 R54	Robinson, Kenelm. Se grenereto / Kenelm Robinson. -- Londono : [S. n.], 1930. 158 p. ; 20 cm.	899 Sc87	Sesdek tradiciaj popolkantoj de Japanujo , el la originala lingvo tradukis kaj kompilis K. Matuba. -- Kōzōji : Amo-Akademio, 1967. 136 p. ; 22 cm.
99 63	Roksano. La morgaŭa virino : dialogo originale verkita / de Roksano. -- Beziers : Roksano, [1912]. 16 p. ; 17 cm.	899 Sc91	Setälä, Vilho. Privilegia vojo al lingvoscio : Espe internacia lingvo / Vilho Setälä ; ilust de Asmo Alho kaj Kylli Koski. -- Helsinl Fondumo Esperanto, 1960. 128 p. ; 15 cm.
899 R86	Rusinov, Spas. En konkurado kun la tempo / Spas Rusinov. -- Sofia : Eldonejo de Fremdlingva Literaturo, 1962. 167 p., [12] leaves of plates : ill. ; 20 cm.	899 Sh12	Shakespeare, William. Hamleto : Reĝido de Danujo : tragic kvin aktoj / W. Shakespeare ; tradukis L. Zamenhof. -- 7-a eldono. -- Paris : Esperantista Centra Librejo, 1929. 176 p. ; 19 cm. -- (Esperanto verkaro Dro zamenhof)
899 Ss75	Sasaki, Matsue [佐々木 松枝] Vortoj de Macue Sasaki / kompilis Klara Rondo. -- Tokio : Japana Esperanto-Instituto, 1934. iv, 123 p. ; 20 cm. Title on colophon: Sasaki Matsue ikoshu.	899 Sh18	Shibata, Yoshikatsu [柴田 義勝] La verda stelo : rigardata el la Ekstrema Oriento : intimaj paroloj de no plugisto / Y. Sibata ; esperantigis K. E -- Nagoya : Esperanto Asocio, 1938. 76 p. ; 19 cm.
899 S661	Scherer, Joseph R. Ĉirkaŭ la mondon kun la verda stelo / de Joseph R. Scherer ; enkonduko de Robert Kreuz. -- Köln : Heroldo de Esperanto, 1933. xiii, 272 p. ; 21 cm.	899 Sh37	Shimaki, Kensaku [島木 健作] Karcero / kensaku shimaki ; el la japa originalo tradukis Redakcio de Tempo. -- Kioto : Librejo Kaniya, 1937. 163 p. ; 20 cm. Title on colophon: Goku.

899 Sh96	Shotoku taishi. La kodo de Kronprinco Ŝotoku = Shotoku taishi kenpo / tradukita de Cuna Takaŝi. -- Kioto : Japana Budhana Ligo Esperantista, 1932. 24 p. ; 16 cm.	21884k	899 Ta67	Takeuchi, Tokichi [竹内/清吉] Provo de la unua legolibro en Esperanto por uzo en elementaj aŭ suplementaj lernejoj kompile verkita de Takeuŝi-Tôkiŝi ; revizi de Tasuku Sasaki. -- [Tokyo] : Nippon Esuperanto Gakkai, 1932. 32 p. ; 16 cm.
899 Sm4	Smit, Adalberto. Roseroj / de Adalberto Smit. -- La Hago : N.V. Joh. Ykema's, 1930. 64 p. ; 16 cm.		899 Te31	La teksto unua de proleta esperanta kurso -- Tokio : Eduka Fako de JPEU, 1931. 40 p. ; 20 cm.
899 St7	Storm, Theodor. La blankĉevala rajdanto / Theodor Storm ; tradukita el la germana lingvo de Heino Heitmüller. -- Köln : Heroldo de Esperanto, 1929. 158 p. ; 20 cm.		899 To31	Tokieda, Motoyuki [時枝/敏之] Traktato pri la origino de Japana popolo de Motojuki Tokieda ; kun komentario de G. J. Ramstedt ; esperantigis N. Hiraoka. -- Tokyo : Japana Esperanto-Instituto, 1916 p. ; 16 cm.
899 St8	Strindberg, August. La konscienco riproĉas / de August Strindberg ; el la sveda lingvo esperantigis G.H. Backman. -- Malmô : Presejo de Röhr, 1928. 58 p. ; 19 cm.		899 To47	Tolstoŝ, Alekseĭ Nikolaevich. Aelita, aŭ, La Marso formortanta : roza / Alekseĭ Tolstoŝ ; el la rusa lingvo tradukita de E. Pill ilustrita de Geo Schmidt. -- Köln : Heroldo de Esperanto, 1928. 199 p. ; 21 cm.
899 St9	Sturmer, K. R. C. El la notlibro de praktika esperantisto / K.R.C. Sturmer ; aranĝis por presado, V. Eleier, K. Kalocsay kaj L. Totsche. -- Budapeŝto : Eldonis "Literatura Mondo", 1934. 125 p. ; 20 cm.	219600	899 To47	Tolstoŝ, Lev Nikolaevich. Ĥodinka / Leo Tolstoŝ. -- Leipzig : Eldona Fako Kooperativa, 1929. 62 p. ; 15 cm. -- (Biblioteko de sennac Serio: Literatura ; n-ro 8)
899 St9	Sturmer, K. R. C. Por recenzo! / de K.R.C. Sturmer. -- London : Esperanto Publishing, 1930. 61 p. ; 19 cm.		899 To47	Tolstoŝ, Lev Nikolaevich. Ivan la malsaĝulo / Leo Tolstoŝ ; esperantigis V. A. Srikov. -- Tokio : Esperanto-Kenkjuŝa, 1934. 61 p. ; 16 cm.
899 Su75	Šupichová, Julie. Legu kaj parolu! : Esperanta legolibro / Julie Šupichová. -- Praha : Solc a Šimáček, [1925?]. 207 p. ; 19 cm.		21884l	61 p. ; 16 cm.
899 Sz	Szilágyi, Ferenc. A practical course in Esperanto : with reading exercises and illustrations / Ferenc Szilágyi ; adapted for use in English-speaking countries by Fred Wadham. -- 11th ed. -- Rickmansworth, Herts. : Esperanto Publishing Co., 1964. 99 p. ; 19 cm.		899 To73	Totsche, Ludoviko. De paĝo al paĝo : literaturaj profiloj Ludoviko Totsche. -- Budapeŝto : Literatura Mondo, 1932. 120 p. ; 20 cm.
899 Sz	Szilágyi, Ferenc. A practical course in Esperanto ; with reading exercises and illustrations / Ferenc Szilágyi ; adapted for use in English-speaking countries by Fred Wadham. -- 10th ed. -- Rickmansworth, Herts. : Esperanto Publishing Co., 1959. 99 p. ; 19 cm.		899 Ts12	Tsieshka, Ipolitás. Esperanto kalbos vadovėlis : lernolibro Esperanto / IP. Cieška, J. Petrulis. -- Vilnius : Valstybinė Politinės ir Mokslinės Literatūros Leidykla, 1959. 169 p. ; 23 cm.
899 Sz	Szilágyi, Ferenc. A practical course in Esperanto ; with reading exercises and illustrations / Ferenc Szilágyi ; adapted for use in English-speaking countries by Fred Wadham. -- 10th ed. -- Rickmansworth, Herts. : Esperanto Publishing Co., 1959. 99 p. ; 19 cm.	219666	899 Ts96	Tsuyuki, Kiyohiko [清水/清彦] Ŝtala biblijo de samurajismo : pri la glavo / Kijo Cujuki. -- Tokio : Japana Esperanto-Instituto, 1932. 21 cm. ; 17 cm. Title on colophon: Bushido tokenkan, nippono ni tsuite.

<p>Universala Kongreso de Esperanto (2-a : 1914 aŭgusto 2-9 : Paris) Manlibro de la Kongresano : [Deka Universala Kongreso de Esperanto, Paris 2-9 aŭgusto 1914]. -- Paris : V. Polgar, [1914?]. 46 p. ; 16 cm.</p>	<p>899 W71 Widström, Henny. Marĵo : libreto por komencantoj / de Henny Widström. -- Stockholm : Sture-Tryckeriet, 1929. 31 p. ; 17 cm.</p>
<p>Unua legolibro. -- Wien : A.K. Perschak, [19--]. 101 p. : ill. ; 17 cm.</p>	<p>899 W97 Wüster, Eugen. La oficiala radikaro : ĝis februaro 1923 / kun enkonduko kaj notoj de Eugen Wüster. -- Berlin : Esperanto-Verlag Ellersiek & Borel, 1923. xvi, 69 p. ; 17 cm.</p>
<p>Vaptsarov, Nikola Ionkov, 1909-1942. Elektitaj versaĵoj / Nikola Vapcarov ; antaŭparolo de fristo Radevski. -- Sofia : Fremdlingva Eldonejo, 1960. 71 p. ; 21 cm.</p>	<p>899 W97 Wüster, Eugen. Zamenhof-radikaro kun derivaĵoj kaj fontindikoj / Eugen Wüster ; prizorgita de Paul Kirschke. -- Leipzig : Ferdinand Hirt, 1927. 84 p. ; 26 cm.</p>
<p>Verda parnaso : originalaj kaj tradukitaj poemoj / I.U. -- Tokio : Japana Esperanto-Instituto, 1932. 126 p. ; 20 cm.</p>	<p>899 Y31 Yamamoto, Yuzo [山本/有三] En la nebulo : radio-dramo / de Juuzo Jamamoto ; kun la permeso de l'aŭtoro el Japana lingvo tradukis Kijohiko Cujuki. -- Tokio : Japana Esperanto-Instituto, 1931. 26 p. ; 17 cm. Title on colophon: Kiri no naka.</p>
<p>Verks, Karlo. Elementa fotografa optiko : originale verkita en Esperanto / de Karlo-Verks. -- Paris : Presa Esperantista Societo, 1906. 79 p. ; 20 cm.</p>	<p>899 Y31 Yamamoto, Yuzo [山本/有三] Infanmurdo / Jūzō Jamamoto ; el la japana originalo tradukis Jošiši Simomura. -- Tokio : Esperanto-Kenkyū-ša, 1930. 47 p. ; 17 cm. -- (Biblioteko de Japana literaturo ; v. 3)</p>
<p>Viktimoj de la atombombo : travivaĵoj de atmvunditoj en Hiroŝima / tradukita de Jud-Ĉunoŝin. -- Tokio : Asake-Syoboo, 1968. 134 p., [5] leaves of plates (some folded) : ill., map ; 19 cm.</p>	<p>899 Y31 Zamenhof, Lazarus Ludwig. Iam kompletigota plena verkaro de L.L. Zamenhof. -- [Tokyo] : Eldonejo Ludovikito, 1973-1985. 10 v. in 12 ; 22 cm.</p>
<p>Walter, C. Gajaj horoj por esperantistoj : spritaĵoj, anekdotoj, ŝercdemandoj, preseraroj, vortludoj, societludoj ... / C. Walter. -- Berlin : C. Walter, 1929. 56 p. ; 15 cm.</p>	<p>899 Z1 Zamenhof, Lazarus Ludwig. Lingvaj respondoj : plena kolekto / L.L. Zamenhof. -- 2-a eldono. -- Paris : Esperantista Centra Librejo, 1927. 94 p. ; 21 cm. -- (Esperanta verkaro de Dro Zamenhof)</p>
<p>Walter, C. Gajaj vesperoj / verkis kaj kompilis C. Walter. -- Genève : Universala Esperanto-Asocio, 1931. 79 p. ; 17 cm.</p>	<p>899 Z1 Zamenhof, Lazarus Ludwig. Paroladoj de D-ro L. L. Zamenhof / kompilita de T. Sasaki. -- Tokio : Japana Esperanto-Asocio, 1930. 103 p. ; 16 cm. -- (Esperanta universala biblioteko ; n-ro 1)</p>
<p>Weinhengst, Hans. Tur-strato : originala romano / Hans Weinhengst. -- Budapest : Literatura Mondo, 1934. 174 p. ; 20 cm.</p>	<p>899 Z1 Zamenhof, Lazarus Ludwig. Iam kompletigota plena verkaro de L.L. Zamenhof. -- [Tokyo] : Eldonejo Ludovikito, 1973-1985. 10 v. in 12 ; 22 cm.</p>

899
Z1 Zamenhof, Lazarus Ludwig.
Paroladoj de D-ro L. L. Zamenhof. -- Kioto :
Kaniĵa Librejo, 1924.
79 p. ; 19 cm.

899
Z4 Ziegler, Siegfried.
Sekspsikologio : pri kurvoj de la
maturigantaj evoluoj de virseksuloj / originalo
de Siegfried Ziegler. -- Leipzig : Eldona Fako
Kooperativa, 1926.
53 p. ; 16 cm. -- (Biblioteko de sennaciulo.
Serio: Scienco ; n-ro 4)

218881
[260-]

[編集後記/Redaktanto parolas ...]

*Danke ricevitaj に入らなかったのここに :

SFERTILO;SERO(San-Franciska Esperanta Regiona Organizo)発行、2014年 marta kunveno の予告號(電子受信)。現在の Prezidanto de SFERO: S-ro George Baker. カリフォルニア州北部 Sacramento, Berkeley, San Francisco, Stanford 大学などのグループの活動状況。

*10~19頁は前号に続き札幌大学図書館にあるエスペラント図書館の目録(後半、第2回)。皆さん、大いに利用してください。

*ウクライナ情勢が緊迫する中、3月はじめにスタートしたエスペラントによる次のウェブサイトが注目されています。

http://www.ipernity.com/blog/dima_shevchenko/713025

サイト管理者は Dima S`evc`enko, ウクライナ系の名前ですがモスクワ生まれで「政治」については次のような「さめた(冷めた? 醒めた?)」立場を取っています。投稿者も非難攻撃よりも冷静な分析、考察が多い。

Mi neniom volis komenti iujn politikajn aferojn, ĉar ĝenerale politiko aspektas por mi, kiel iu globala "tromp-ludo", en kiuj ni, la kutimaj homoj, ne havas eblecon ion s`ang`i au` ion decidi.

成り行きについては次のような危惧も ……

…… nuntempaj politikistoj konstruas novan "Feran Kurtenon", kiu promesas ig`i pli dang`era por Esperanto ol tiu antaŭ`a ……

「政治家たちは『鉄のカーテン』の再建にかかっているようだが、できれば昔

のものよりエスペラントにとって危険になりそうだ……」

エスペランチストには関心のある言語問題。今回の事件とのかかわりも…… Esperanto protektas la naciajn lingvojn per sia neu¹traleco. Tamen la politikistoj nur unuavide subtenas "protektion" de la naciaj lingvoj, ekz. tiu ĵ²usa historio pri la rusa lingvo en Ukrainio. ウクライナ議会による「ロシア語の公用語からの除外」は事件の引き金になったのでしょうか。
*芭蕉の俳句や石川啄木の短歌をウクライナ語に訳して発行した G. Turkov (ハバロフスク) から贈られたウクライナ民謡のテープを聞きました。"Al fora c³iel⁴ mi rigardas sopire", "Nigraj brovharoj", "Bruegas, g⁵emas Dnepro vasta" など、短調3拍子の調べに乗って憂愁と情熱が伝わってきます。

北海道エスペラント連盟 会費/年

正会員 3000円、青年会員(26歳未満) 1500円、
購読会員 2000円、家族会員、失業者など割引 1000円

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

*Redaktas la Organo Fako de HEL

c⁶e HOS⁷IDA Acus⁸i

Miyanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 JAPANIO

TEL-FAKS: 0144-74-2539

Retadreso: hosidaacusi@kir.biglobe.ne.jp

*Sekretario: KAWAI Yuka

N-ro 143, Simin-Katudo-Sapoto-Senta

Sapporo L-Plaza 2F, Kita 8 Nisi 3

Kita-ku, Sapporo, 060-0808 Japanio

TEL-FAKS: 0126-62-4636

Retadreso: nordano@sea.plala.or.jp

*TTT-ejo: <http://www.hokkajda-esp-ligo.jp/jp/index/index-j.htm>

*Pos⁹tg¹⁰irkonto (郵便振替): 02700-6-17075

北海道エスペラント連盟

*編集: 連盟機関誌部

〒053-0844 苫小牧市

宮の森町2丁目18-18

星田 淳 方

*事務局: 川合由香

〒060-0808 札幌市北区

北8条西3丁目札幌エルプラザ

市民活動サポートセンター レターケースNo.143